

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

enduku nirdaya-harikAmbhOji

In the kRti ‘enduku nirdaya’ – rAga harikAmbhOji, zrI tyAgarAja pleads with Lord to show mercy.

P enduku nirdaya evar(u)nnArurA
A indu nibh(A)nana ina kula candana (enduku)
C1 parama pAvana parimaL(A)pa ghana (enduku)
C2 nE para dEzi bApavE gAsi (enduku)
C3 uData bhakti kani ubbatillaga IEdA (enduku)
C4 zatrula mitrula samamuga jUcE nIk(enduku)
C5 dharalO nIvai tyAgarAjupai (enduku)

Gist

O Lord with face resembling the moon! O The Most Excellent of the Solar Dynasty! O Supremely Holy! O Lord with Fragrant limbs!
Didn't You swell seeing the devotion of the squirrel? I have no abode; deign to relieve my distress. You look at friends and foes with equanimity; You being everywhere in the Earth, why this mercilessness on this tyAgarAja? Who else is there?

Word-by-word Meaning

P Why (enduku) this mercilessness (nirdaya)? Who (evaru) else is there (unnArurA) (evarunnArurA)?

A O Lord with face (Anana) resembling (nibha) (nibhAnana) the moon (indu)! O The Most Excellent (candana) of the Solar (ina) Dynasty (kula)! why this mercilessness? Who else is there?

C1 O Supremely (parama) Holy (pAvana)! O Lord with Fragrant (parimaLa) limbs (apaghana) (parimaLApaghana)!
why this mercilessness? Who else is there?

C2 I (nE) have no abode (para dEzi) (literally an alien); deign to relieve (bApavE) my distress (gAsi);
why this mercilessness? Who else is there?

C3 Did You not (IEdA) swell (ubbatillaga) seeing (kani) the devotion (bhakti) of the squirrel (uData)?
why this mercilessness? Who else is there?

C4 Why this mercilessness for You (nIku) who looks at (jUcE) friends (mitrula) and foes (zatrula) with equanimity (samamuga)? Who else is there?

C5 You being everywhere (nIvai) in the Earth (dharalO),
why this mercilessness on this tyAgarAja (tyAgarAjupai)? Who else is there?

Notes –

C1 – parimaLa apaghana – In this connection, the following quote is relevant – Source – ‘Practice of Brahmacharya’ by Swami Sivananda – downloadable book from website –
http://sivanandaonline.org/graphics/EBOOKS/swami_sivanandaji/introduction.html

“The body of a man who is truly an Oordhvaretas has the scent of a lotus. A man who is not a Brahmachari, in whom gross semen is formed, may, on the other hand, smell like a buck goat.”

C3 – uData bhakti – the devotion of squirrel – its contribution in building the bridge across the ocean. This episode is not found in zrImad vAlmIki rAmAyaNaM. However, it is a folklore in Tamil Nadu and it is found in the works of the great vaiSNavaita Saint tirumazhisai AzhvAr – source –
<http://www.ramanuja.org/sv/ramayana/vn-ramayana1.html>

Devanagari

प. एन्दुकु निर्दय एव(रु)न्नारुरा

अ. इन्दु नि(भा)नन इन कुल चन्दन (ए)

च1. परम पावन परिम(ळा)पघन (ए)

च2. ने पर देशि बापवे गासि (ए)

च3. उडत भक्ति कनि उब्बतिल्लग लेदा (ए)

च4. शत्रुल मित्रुल सममुग जूचे नी(के)

च5. धरलो नीवै त्यागराजुपै (ए)

English with Special Characters

pa. enduku nirdaya eva(ru)nnārurā

- a. indu ni(bhā)nana ina kula candana (e)
ca1. parama pāvana parima(ḷā)paghana (e)
ca2. nē para dēśi bāpavē gāsi (e)
ca3. uḍata bhakti kani ubbatillaga lēdā (e)
ca4. śatrula mitrula samamuga jūcē nī(ke)
ca5. dharalō nīvai tyāgarājupai (e)

Telugu

- ప. ఎఱ్ఱుకు నిర్దయ ఎవ(రు)న్నారురా
అ. ఇఱ్ఱు ని(భా)నన ఇన కుల చఱ్ఱన (ఎ)
చ1. పరమ పావన పరిమ(ళా)పఘన (ఎ)
చ2. నే పర దేశి బాపవే గాసి (ఎ)
చ3. ఉడత భక్తి కని ఉబ్బతిల్లగ లేదా (ఎ)
చ4. శత్రుల మిత్రుల సమముగ జూచే నీ(కె)
చ5. ధరలో నీవై త్యాగరాజుపై (ఎ)

Tamil

- ప. ఁఱ్ఱు³కు నిర్³త్య ఁవ(ఱు)ఱ్ఱనాఱురా
అ. ఇఱ్ఱు³ ని(పా⁴)ఱఱ ఇఱ కుల శఱ్ఱ³ఱ (ఁఱ్ఱు³కు)
శ1. పరమ పావఱ పరిమ(ఱా)ప క⁴ఱ (ఁఱ్ఱు³కు)
శ2. ఱే పర ఱే³ఱి పా³పవే కా³ఱి (ఁఱ్ఱు³కు)
3. ఁడ³త ప⁴క³తి కఱి ఁప³ప³తిల్లక³ లేదా³ (ఁఱ్ఱు³కు)
4. ఱత³ఱుల మిత³ఱుల సమముక³ జూచే నీ (కెఱ్ఱు³కు)
5. ఱ⁴ఱులొ నీవై త్యాక³ఱాజుఁపై (ఁఱ్ఱు³కు)

ఁఱ కఱుఱణయిఱ్ఱఱె? ఁవఱుఱఱరయ్యా?

మతి నికఱ ముకత్తొఱే! పరితి కుల ఁత్తమఱే!
ఁఱ కఱుఱణయిఱ్ఱఱె? ఁవఱుఱఱరయ్యా?

1. ముఱ్ఱిఱుఱు తూయొఱే! మఱకకుఱుఱు అఱకత్తొఱే!
ఁఱ కఱుఱణయిఱ్ఱఱె? ఁవఱుఱఱరయ్యా?

2. నాఱ్ఱ అఱఱఱఱ; తూయఱ తీఱ్ఱపాఱు;
ఁఱ కఱుఱణయిఱ్ఱఱె? ఁవఱుఱఱరయ్యా?

3. అఱ్ఱిఱిఱ్ఱ పత్తి కఱ్ఱు పొఱకఱిఱాఱఱఱే?
ఁఱ కఱుఱణయిఱ్ఱఱె? ఁవఱుఱఱరయ్యా?

4. பகைவரையும் நண்பரையும் சமமாக நோக்குமுனக்கு
ஏன் கருணையின்மை? எவருளரய்யா?

5. புவியில் (யாவும்) நீயாயிருக்க, தியாகராசனின் மீது
ஏன் கருணையின்மை? எவருளரய்யா?

Kannada

ಪ. ಎನ್ನುಕು ನಿರ್ದಯ ಎವ(ರು)ನ್ನಾರುರಾ

ಅ. ಇನ್ನು ನಿ(ಭಾ)ನನ ಇನ ಕುಲ ಚೆನ್ನನ (ಎ)

ಚಗ. ಪರಮ ಪಾವನ ಪರಿಮ(ಳಾ)ಪಘನ (ಎ)

ಚ೨. ನೇ ಪರ ದೇಶಿ ಬಾಪವೇ ಗಾಸಿ (ಎ)

ಚ೩. ಉಡತ ಭಕ್ತಿ ಕನಿ ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

ಚ೪. ಶತ್ರುಲ ಮಿತ್ರಲ ಸಮಮುಗೆ ಜೂಚೇ ನೀ(ಕೆ)

ಚ೫. ಧರಲೋ ನೀವೈ ತ್ಯಾಗರಾಜುಪೈ (ಎ)

Malayalam

೧. ಏಣ್ಣುಕು ನಿರ್ದಯ ಏವ(ರು)ನ್ನಾರುರಾ

೨. ಇಣ್ಣು ನಿ(ಭಾ)ನನ ಇನ ಕುಲ ಚೆನ್ನನ (ಎ)

೩. ಪರಮ ಪಾವನ ಪರಿಮ(ಳಾ)ಪಘನ (ಎ)

೪. ನೇ ಪರ ದೇಶಿ ಬಾಪವೇ ಗಾಸಿ (ಎ)

೫. ಉಡತ ಭಕ್ತಿ ಕನಿ ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

೬. ಉಡತ ಭಕ್ತಿ ಕನಿ ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

೭. ಉಡತ ಭಕ್ತಿ ಕನಿ ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

೮. ಉಡತ ಭಕ್ತಿ ಕನಿ ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

೯. ಉಡತ ಭಕ್ತಿ ಕನಿ ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

Assamese

೧. ಏಣ್ಣುಕು ನಿರ್ದಯ ಏವ(ರು)ನ್ನಾರುರಾ

೨. ಇಣ್ಣು ನಿ(ಭಾ)ನನ ಇನ ಕುಲ ಚೆನ್ನನ (ಎ)

೩. ಪರಮ ಪಾವನ ಪರಿಮ(ಳಾ)ಪಘನ (ಎ)

೪. ನೇ ಪರ ದೇಶಿ ಬಾಪವೇ ಗಾಸಿ (ಎ)

೫. ಉಡತ ಭಕ್ತಿ ಕನಿ ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

೬. ಉಡತ ಭಕ್ತಿ ಕನಿ ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

೭. ಉಡತ ಭಕ್ತಿ ಕನಿ ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

Bengali

- প. এন্দুকু নির্দয় এব(রু)ন্নারুৱা
অ. ইন্দু নি(ভা)নন ইন কুল চন্দন (এ)
চ১. পরম পাবন পরিম(লা)পঘন (এ)
চ২. নে পর দেশি বাপবে গাসি (এ)
চ৩. উডত ভক্তি কনি উবতিল্লগ লেদা (এ)
চ৪. শক্রল মিক্রল সমমুগ জুচে নী(কে)
চ৫. ধরলো নীবে অ্যাগরাজুপৈ (এ)

Gujarati

- પ. અંદુકુ નિર્દય અંવ(રુ)ન્નારુৱા
અ. ઈન્દુ નિ(ભા)નન ઈન કુલ ચન્દન (એ)
ચ૧. પરમ પાવન પરિમ(લા)પઘન (એ)
ચ૨. ને પર દેશિ બાપવે ગાસિ (એ)
ચ૩. ઉડત ભક્તિ કનિ ઉબતિલ્લગ લેદા (એ)
ચ૪. શત્રુલ મિત્રુલ સમમુગ જુચે ની(કે)
ચ૫. ધરલો નીવે ત્યાગરાજુપૈ (એ)

Oriya

- ପ. ଏନ୍ଦୁକୁ ନିର୍ଦୟ ଏବ(ରୁ)ନ୍ନାରୁୱା
ଅ. ଈନ୍ଦୁ ନି(ଭା)ନନ ଈନ କୁଲ ଚନ୍ଦନ (ଏ)
ଚ୧. ପରମ ପାବନ ପରିମ(ଲା)ପଘନ (ଏ)
ଚ୨. ନେ ପର ଦେଶି ବାପବେ ଗାସି (ଏ)
ଚ୩. ଉଡତ ଭକ୍ତି କନି ଉବତିଲ୍ଲଗ ଲେଦା (ଏ)
ଚ୪. ଶତ୍ରୁଲ ମିତ୍ରୁଲ ସମମୁଗ ଜୁଚେ ନୀ(କେ)
ଚ୫. ଧରଲୋ ନୀବେ ତ୍ୟାଗରାଜୁପୈ (ଏ)

Punjabi

- ਪ. ਏਨਦੁਕੁ ਨਿਰਦਯ ਏਵ(ਰੁ)ਨਨਾਰੁਵਾ
ਅ. ਇਨਦੁ ਨਿ(ਭਾ)ਨਨ ਇਨ ਕੁਲ ਚਨਦਨ (ਏ)

- ਚ੧. ਪਰਮ ਪਾਵਨ ਪਰਿਮ(ਲਾ)ਪਘਨ (ਏ)
- ਚ੨. ਨੇ ਪਰ ਦੇਸ਼ਿ ਬਾਪਵੇ ਗਾਸਿ (ਏ)
- ਚ੩. ਉਡਤ ਭਕਿਤ ਕਨਿ ਉੱਬਤਿੱਲਗ ਲੇਦਾ (ਏ)
- ਚ੪. ਸ਼ਤੁਲ ਮਿਤੁਲ ਸਮਮੁਗ ਜੁਚੇ ਨੀ(ਕੇ)
- ਚ੫. ਧਰਲੋ ਨੀਵੈ ਤਜਾਗਰਾਜੁਪੈ (ਏ)